

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Rozálie ANDĚLOVÁ

Název práce: Komentovaný překlad: *La danse, Des Ballets russes à l'avant-garde*

Jean-Pierre Pastori, Éditions Gallimard, Paris 1997, str. 13-35)

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	3
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	9

Rozálie Andělová si pro svou bakalářskou práci zvolila komentovaný překlad první kapitoly publikace *La danse, Des ballets russes à l'avant-garde*. Překládaný text pojednává o počátcích moderního tance během prvních třiceti let 20. století. Z překladatelského hlediska se jedná o velmi náročný text, který překladatele staví před řadu výzev.

- 1) Úzce specifické téma → překladatel se musí hlouběji orientovat v problematice baletu a obecně mít dobrý kulturní rozhled
- 2) Velké množství reálií → překladatel musí umět dobře pracovat se sekundárními zdroji, informace dohledávat a ověřovat
- 3) Velké množství vlastních jmen → problematika transkripce
- 4) Silný idiolekt autora a stylistická náročnost, kdy autor velmi přirozeně a s lehkostí přechází od téměř knižního jazyka k takřka hovorovým výrazům. Rovněž rád používá ustálená a idiomatická spojení, metafory a slovní hříčky.

Rozálie Andělová se nelehkého úkolu zhostila rozhodně se ctí. Překlad je vypracován svědomitě, studentka věnovala velkou péči dohledávání informací, konzultovala s odborníky. Avšak navzdory velkému úsilí a práci, která za tímto překladem nepochybně stojí, jsem byla nucena konstatovat větší množství nedostatků na několika úrovních, které jsem vyznačila přímo do textu práce.

- 1) Významové posuny a nepochopení originálu: str. 8, 9, 13, 14, 15, 16, 18, 19, 21, 22

Na obranu studentky nutno podotknout, že některé pasáže originálu byly natolik komplikované, že ke správnému pochopení bylo třeba několikerého čtení a ověřování informací v sekundárních pramenech.

- 2) Slovosled a AČV: str. 9, 10, 11, 12, 15, 21,
- 3) Stylistické nasazení: str. 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 19, 22

Ve snaze co nejvíce se přiblížit originálu se studentka ve více případech uchýlila k těžkopádným a nepřirozeným konstrukcím, několikrát se objevuje rovněž chybná volba ustálených spojení.

- 4) Gramatika: Za nejslabší stránku předkládané bakalářské práce považuji právě gramatickou správnost. V práci jsem napočítala 9 hrubých chyb (záměna i/y), objevují se zbytečné překlady, špatně užitá uvozovky atd. Jde o zcela zbytečné chyby, kterých by nebylo bývalo tak těžké se vyvarovat.
- 5) Formální stránka: Za problematiku považuji i formální rozdělení překladu. Text originálu se skládá z hlavního textu a řady vedlejších textů, které jsou umístěny obvykle po straně hlavního textu (často doplněny fotografiemi, kresbami atd.) Rovněž jsou psány jiným písmem, což čtenáři usnadňuje orientaci v textu. Studentka se z neznámého důvodu nedržel logického dělení textu a překládala „po jednotlivých stránkách“, tj. hlavní text je mnohdy doslova useknutý v půli a pokračuje až po vedlejším textu. Z pohledu čtenáře je toto řešení velmi nešťastné a nepraktické, protože brání plynulé četbě. Čtenář je nucen přeskakovat na hlavní text, aby měl informace ucelené, a poté se vracet k textu vedlejšímu.

Komentář je dobře strukturovaný, věnuje patřičnou pozornost analýze originálu, překladatelským problémům i postupům. Uvádí konkrétní příklady překladatelských problémů a jejich řešení. Rozálie Andělová rozsáhlým a pečlivě zpracovaným komentářem prokázala, že umí velmi dobře provést translatologickou analýzu originálu a teoretické poznatky následně uplatnit v praxi při hledání překladatelských řešení. Zvláště oceňuji podkapitulu věnovanou překladu reálií a vlastních jmen.

Pro případné knižní vydání by překlad musel projít redakční úpravou.

Otázka k obhajobě: zajímalo by mě zdůvodnění zvoleného formálního rozdělení překladu (viz bod 5).

Navzdory výše uvedeným výtkám považuji předkládanou bakalářskou práci za zdařilou, doporučuji ji k obhajobě a navrhuji hodnocení známkou **velmi dobře**.

V Praze dne: 31. 8. 2021

Oponent: PhDr. Alžběta Malkovská

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě